

The Chinese Composite Bible

By

Gary D. Rose

The Chinese Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with Chinese, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

Chinese Union Traditional

The World English Bible

Young's Literal Translation

2 Timothy

1 奉 神旨意、照著在基督耶穌裡生命的應許、作基督耶穌使徒的保羅

Paul, an apostle of Jesus Christ through the will of God, according to the promise of the life which is in Christ Jesus,

Paul, an apostle of Jesus Christ, through the will of God, according to a promise of life that [is] in Christ Jesus,

- 2 寫信給我親愛的兒子提摩太。願恩惠憐憫平安、從父神和我們主基督耶穌、歸與你。

to Timothy, my beloved child: Grace, mercy, and peace, from God, the Father, and Christ Jesus, our Lord.

to Timotheus, beloved child: Grace, kindness, peace, from God the Father, and Christ Jesus our Lord!

- 3 我感謝神、就是我接續祖先、用清潔的良心所事奉的神、祈禱的時候、不住的想念你、

I thank God, whom I serve as my forefathers did, with a pure conscience. How unceasing is my memory of you in my petitions, night and day

I am thankful to God, whom I serve from progenitors in a pure conscience, that unceasingly I have remembrance concerning thee in my supplications night and day,

- 4 記念你的眼淚、晝夜切切的想要見你、好叫我滿心快樂。

longing to see you, remembering your tears, that I may be filled with joy;

desiring greatly to see thee, being mindful of thy tears, that with joy I may be filled,

- 5 想到你心裡無偽之信。這信是先在你外祖母羅以、和你母親友尼基心裡的。我深信也在你的心裡。

having been reminded of the unfeigned faith that is in you; which lived first in your grandmother Lois, and your mother Eunice, and, I am persuaded, in you also.

taking remembrance of the unfeigned faith that is in thee, that dwelt first in thy grandmother Lois, and thy mother Eunice, and I am persuaded that also in thee.

- 6 為此我題醒你、使你將 神藉我按手所給你的恩賜、再如火挑旺起來

For this cause, I remind you that you should stir up the gift of God which is in you through the laying on of my hands.

For which cause I remind thee to stir up the gift of God that is in thee through the putting on of my hands,

- 7 因為 神賜給我們、不是膽怯的心、乃是剛強、仁愛、謹守的心。

For God didn't give us a spirit of fear, but of power and love and discipline.

for God did not give us a spirit of fear, but of power, and of love, and of a sound mind;

- 8 你不要以給我們的主作見證為恥、也不要以我這為主被囚的為恥。總要按 神的能力、與我為福音同受苦難。

Don't be ashamed therefore of the testimony of our Lord, nor of me, his prisoner; but suffer hardship with the gospel according to the power of God,

therefore thou mayest not be ashamed of the testimony of our Lord, nor of me his prisoner, but do thou suffer evil along with the good news according to the power of God,

- 9 神救了我們、以聖召召我們、不是按我們的行為、乃是按他的旨意、和恩典。這恩典是萬古之先、在基督耶穌裡賜給我們的。

who saved us, and called us with a holy calling, not according to our works, but according to his own purpose and grace, which was given to us in Christ Jesus before times eternal,

who did save us, and did call with an holy calling, not according to our works, but according to His own purpose and grace, that was given to us in Christ Jesus, before the times of the ages,

- 10 但如今藉著我們救主基督耶穌的顯現、纔表明出來了。他已經把死廢去、藉著福音、將不能壞的生命彰顯出來。

but has now been revealed by the appearing of our Savior, Christ Jesus, who abolished death, and brought life and immortality to light through the gospel. and was made manifest now through the manifestation of our Saviour Jesus Christ, who indeed did abolish death, and did enlighten life and immortality through the good news,

- 11 我為這福音奉派作傳道的、作使徒、作師傅。

For this, I was appointed as a preacher, an apostle, and a teacher of the Gentiles. to which I was placed a preacher and an apostle, and a teacher of nations,

- 12 為這緣故、我也受這些苦難。然而我不以為恥。因為知道我所信的是誰、也深信他能保全我所交付他的、〔或作他所交託我的〕直到那日。

For this cause I suffer also these things. Yet I am not ashamed, for I know him whom I have believed, and I am persuaded that he is able to guard that which I have committed to him against that day.

for which cause also these things I suffer, but I am not ashamed, for I have known in whom I have believed, and have been persuaded that he is able that which I have committed to him to guard -- to that day.

- 13 你從我聽的那純正話語的規模、要用在基督耶穌裡的信心和愛心、常

Hold the pattern of sound words which you have heard from me, in faith and love which is in Christ Jesus.

The pattern hold thou of sound words, which from me thou didst hear, in faith and love that [is] in Christ Jesus;

- 14 從前所交託你的善道、你要靠著那住在我們裡面的聖靈、牢牢的守著。
That good thing which was committed to you, guard through the Holy Spirit which dwells in us.
the good thing committed guard thou through the Holy Spirit that is dwelling in us;
- 15 凡在亞西亞的人都離棄我、這是你知道的。其中有腓吉路和黑摩其尼。
This you know, that all who are in Asia turned away from me; of whom are Phygellus and Hermogenes.
thou hast known this, that they did turn from me -- all those in Asia, of whom are Phygellus and Hermogenes;
- 16 願主憐憫阿尼色弗一家的人。因他屢次使我暢快、不以我的鎖鍊為恥。
May the Lord grant mercy to the house of Onesiphorus, for he often refreshed me, and was not ashamed of my chain,
may the Lord give kindness to the house of Onesiphorus, because many times he did refresh me, and of my chain was not ashamed,
- 17 反倒在羅馬的時候、殷勤的找我、並且找著了。
but when he was in Rome, he sought me diligently, and found me
but being in Rome, very diligently he sought me, and found;
- 18 願主使他在那日得主的憐憫。他在以弗所怎樣多多的服事我、是你明明知道的。
(the Lord grant to him to find the Lord's mercy in that day); and in how many things he served at Ephesus, you know very well.
may the Lord give to him to find kindness from the Lord in that day; and how many things in Ephesus he did minister thou dost very well know.

- 1 我兒阿、你要在基督耶穌的恩典上剛強起來。
You therefore, my child, be strengthened in the grace that is in Christ Jesus.
Thou, therefore, my child, be strong in the grace that [is] in Christ Jesus,
- 2 你在許多見證人面前聽見我所教訓的、也要交託那忠心能教導別人的
The things which you have heard from me among many witnesses, commit the same to faithful men, who will be able to teach others also.
and the things that thou didst hear from me through many witnesses, these things be committing to stedfast men, who shall be sufficient also others to teach;
- 3 你要和我同受苦難、好像基督耶穌的精兵。
You therefore must endure hardship, as a good soldier of Christ Jesus.
thou, therefore, suffer evil as a good soldier of Jesus Christ;
- 4 凡在軍中當兵的、不將世務纏身、好叫那招他當兵的人喜悅。
No soldier on service entangles himself in the affairs of life, that he may please him who enrolled him as a soldier.
no one serving as a soldier did entangle himself with the affairs of life, that him who did enlist him he may please;
- 5 人若在場上比武、非按規矩、就不能得冠冕。
If also a man competes in the games, he is not crowned, unless he has competed by the rules.
and if also any one may strive, he is not crowned, except he may strive lawfully;

6 勞力的農夫、理當先得糧食。

**The farmers who labor must be the first to get a share of the crops.
the labouring husbandman it behoveth first of the fruits to partake;**

7 我所說的話你要思想。因為凡事主必給你聰明。

**Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.
be considering what things I say, for the Lord give to thee understanding in all things.**

8 你要記念耶穌基督乃是大衛的後裔。他從死裡復活、正合乎我所傳的

Remember Jesus Christ, risen from the dead, of the seed of David, according to my gospel,

Remember Jesus Christ, raised out of the dead, of the seed of David, according to my good news,

9 我為這福音受苦難、甚至被捆綁、像犯人一樣。然而神的道、卻不被

in which I suffer hardship to bonds, as a criminal. But God's word isn't bound.

in which I suffer evil -- unto bonds, as an evil-doer, but the word of God hath not been bound;

10 所以我為選民凡事忍耐、叫他們也可以得著那在基督耶穌裡的救恩、和永遠的榮耀。

Therefore I endure all things for the elect's sake, that they also may obtain the salvation which is in Christ Jesus with eternal glory.

because of this all things do I endure, because of the choice ones, that they also salvation may obtain that [is] in Christ Jesus, with glory age-during.

11 有可信的話說、我們若與基督同死、也必與他同活。

This saying is faithful: For if we died with him, we will also live with him.

Stedfast [is] the word: For if we died together -- we also shall live together;

12 我們若能忍耐、也必和他一同作王。我們若不認他、他也必不認我們

If we endure, we will also reign with him. If we will deny him, he also will deny us.

if we do endure together -- we shall also reign together; if we deny [him], he also shall deny us;

13 我們縱然失信、他仍是可信的。因為他不能背乎自己。

If we are faithless, he remains faithful -- he can't deny himself.

if we are not stedfast, he remaineth stedfast; to deny himself he is not able.

14 你要使眾人回想這些事、在主面前囑咐他們、不可為言語爭辯。這是沒有益處的、只能敗壞聽見的人。

Remind them of these things, charging them in the sight of the Lord, that they don't argue about words, to no profit, to the subverting of those who hear.

These things remind [them] of, testifying fully before the Lord -- not to strive about words to nothing profitable, but to the subversion of those hearing;

15 你當竭力、在神面前得蒙喜悅、作無愧的工人、按著正意分解真理

Give diligence to present yourself approved by God, a workman who doesn't need to be ashamed, properly handling the Word of Truth.

be diligent to present thyself approved to God -- a workman irreproachable, rightly dividing the word of the truth;

- 16 但要遠避世俗的虛談。因為這等人必進到更不敬虔的地步。
**But shun empty chatter, for they will proceed further in ungodliness,
and the profane vain talkings stand aloof from, for to more impiety they will
advance,**
- 17 他們的話如同毒瘡、越爛越大。其中有許米乃和腓理徒。
**and their word will consume like gangrene, of whom is Hymenaeus and Philetus;
and their word as a gangrene will have pasture, of whom is Hymenaeus and
Philetus,**
- 18 他們偏離了真道、說復活的事已過、就敗壞好些人的信心。
**men who have erred concerning the truth, saying that the resurrection is already
past, and overthrowing the faith of some.
who concerning the truth did swerve, saying the rising again to have already been,
and do overthrow the faith of some;**
- 19 然而 神堅固的根基立住了。上面有這印記說、主認識誰是他的人。
又說、凡稱呼主名的人、總要離開不義。
**However God`s firm foundation stands, having this seal, "The Lord knows those who
are his," and, "Let every one who names the name of the Lord depart from
unrighteousness."
sure, nevertheless, hath the foundation of God stood, having this seal, `The Lord
hath known those who are His,` and `Let him depart from unrighteousness -- every
one who is naming the name of Christ.`**

- 20 在大戶人家、不但有金器銀器、也有木器瓦器。有作為貴重的、有作為卑賤的。

Now in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of clay. Some are for honor, and some for dishonor.

And in a great house there are not only vessels of gold and of silver, but also of wood and of earth, and some to honour, and some to dishonour:

- 21 人若自潔、脫離卑賤的事、就必作貴重的器皿、成為聖潔、合乎主用、豫備行各樣的善事。

If a man therefore purges himself from these, he will be a vessel for honor, sanctified, and suitable for the master's use, prepared for every good work.

if, then, any one may cleanse himself from these, he shall be a vessel to honour, sanctified and profitable to the master -- to every good work having been prepared,

- 22 你要逃避少年的私慾、同那清心禱告主的人追求公義、信德、仁愛、

Flee from youthful lusts; but pursue righteousness, faith, love, and peace with those who call on the Lord out of a pure heart.

and the youthful lusts flee thou, and pursue righteousness, faith, love, peace, with those calling upon the Lord out of a pure heart;

- 23 惟有那愚拙無學問的辯論、總要棄絕。因為知道這等事是起爭競的。

But refuse foolish and ignorant questionings, knowing that they generate strife. and the foolish and uninstructed questions be avoiding, having known that they beget strife,

- 24 然而主的僕人不可爭競、只要溫溫和和的待眾人、善於教導、存心忍
The Lord`s servant must not quarrel, but be gentle towards all, able to teach, patient,
and a servant of the Lord it behoveth not to strive, but to be gentle unto all, apt to teach, patient under evil,
- 25 用溫柔勸戒那抵擋的人。或者 神給他們悔改的心、可以明白真道。
in gentleness correcting those who oppose him; if perhaps God may give them repentance to the knowledge of the truth,
in meekness instructing those opposing -- if perhaps God may give to them repentance to an acknowledging of the truth,
- 26 叫他們這已經被魔鬼任意擄去的、可以醒悟、脫離他的網羅。
and they may recover themselves out of the devil`s snare, having been taken captive by him to his will.
and they may awake out of the devil`s snare, having been caught by him at his will.
- 1 你該知道、末世必有危險的日子來到。
But know this, that in the last days, grievous times will come.
And this know thou, that in the last days there shall come perilous times,

- 2 因為那時人要專顧自己、貪愛錢財、自誇、狂傲、謗讟、違背父母、忘恩負義、心不聖潔、

For men will be lovers of self, lovers of money, boastful, arrogant, blasphemers, disobedient to parents, unthankful, unholy,

for men shall be lovers of themselves, lovers of money, boasters, proud, evil-speakers, to parents disobedient, unthankful, unkind,

- 3 無親情、不解怨、好說讒言、不能自約、性情兇暴、不愛良善、

without natural affection, unforgiving, slanderers, without self-control, fierce, no lovers of good,

without natural affection, implacable, false accusers, incontinent, fierce, not lovers of those who are good,

- 4 賣主賣友、任意妄為、自高自大、愛宴樂不愛神。

traitors, headstrong, conceited, lovers of pleasure rather than lovers of God;

traitors, heady, lofty, lovers of pleasure more than lovers of God,

- 5 有敬虔的外貌、卻背了敬虔的實意。這等人你要躲開。

holding a form of godliness, but having denied the power thereof. Turn away from these, also.

having a form of piety, and its power having denied; and from these be turning away,

- 6 那偷進人家、牢籠無知婦女的、正是這等人。這些婦女擔負罪惡、被各樣的私慾引誘。

**For of these are those who creep into houses, and take captive gullible women loaded down with sins, led away by various lusts,
for of these there are those coming into the houses and leading captive the silly women, laden with sins, led away with desires manifold,**

- 7 常常學習、終久不能明白真道。

**always learning, and never able to come to the knowledge of the truth.
always learning, and never to a knowledge of truth able to come,**

- 8 從前雅尼和佯庇怎樣敵擋摩西、這等人也怎樣敵擋真道。他們的心地壞了、在真道上是可廢棄的。

**Even as Jannes and Jambres opposed Moses, so do these also oppose the truth; men corrupted in mind, reprobate concerning the faith.
and, even as Jannes and Jambres stood against Moses, so also these do stand against the truth, men corrupted in mind, disapproved concerning the faith;**

- 9 然而他們不能再這樣敵擋、因為他們的愚昧、必在眾人面前顯露出來、像那二人一樣。

**But they will proceed no further. For their folly will be evident to all men, as theirs also came to be.
but they shall not advance any further, for their folly shall be manifest to all, as theirs also did become.**

10 但你已經服從了我的教訓、品行、志向、信心、寬容、愛心、忍耐、
But you did follow my teaching, conduct, purpose, faith, patience, love, steadfastness,

And thou -- thou hast followed after my teaching, manner of life, purpose, faith, long-suffering, love, endurance,

11 以及我在安提阿、以哥念、路司得、所遭遇的逼迫、苦難。我所忍受是何等的逼迫。但從這一切苦難中、主都把我救出來了。

persecutions, and sufferings; those things that happened to me at Antioch, at Iconium, at Lystra; those persecutions that I endured. Out of them all the Lord delivered me.

the persecutions, the afflictions, that befel me in Antioch, in Iconium, in Lystra; what persecutions I endured, and out of all the Lord did deliver me,

12 不但如此、凡立志在基督耶穌裡敬虔度日的、也都要受逼迫。

Yes, and all who desire to live godly in Christ Jesus will suffer persecution. and all also who will to live piously in Christ Jesus shall be persecuted,

13 只是作惡的、和迷惑人的、必越久越惡、他欺哄人也被人欺哄。

But evil men and impostors will grow worse and worse, deceiving and being deceived.

and evil men and impostors shall advance to the worse, leading astray and being led astray.

14 但你所學習的、所確信的、要存在心裡。因為你知道是跟誰學的。

But you remain in the things which you have learned and have been assured of, knowing from whom you have learned them.

And thou -- be remaining in the things which thou didst learn and wast entrusted with, having known from whom thou didst learn,

15 並且知道你是從小明白聖經。這聖經能使你因信基督耶穌有得救的智

From infancy, you have known the sacred writings which are able to make you wise to salvation through faith, which is in Christ Jesus.

and because from a babe the Holy Writings thou hast known, which are able to make thee wise -- to salvation, through faith that [is] in Christ Jesus;

16 聖經都是 神所默示的、〔或作凡 神所默示的聖經〕於教訓、督責、使人歸正、教導人學義、都是有益的。

Every scripture inspired by God is also profitable for teaching, for reproof, for correction, for instruction which is in righteousness,

every Writing [is] God-breathed, and profitable for teaching, for conviction, for setting aright, for instruction that [is] in righteousness,

17 叫屬 神的人得以完全、豫備行各樣的善事。

that the man of God may be complete, furnished completely to every good work.

that the man of God may be fitted -- for every good work having been completed.

- 1 我在 神面前、並在將來審判活人死人的基督耶穌面前、憑著他的顯現和他的國度囑咐你。

I charge you therefore before God and the Lord, Jesus Christ, who will judge the living and the dead at His appearing and His kingdom:

I do fully testify, then, before God, and the Lord Jesus Christ, who is about to judge living and dead at his manifestation and his reign --

- 2 務要傳道。無論得時不得時、總要專心、並用百般的忍耐、各樣的教訓、責備人、警戒人、勸勉人。

preach the word; be urgent in season and out of season; reprove, rebuke, and exhort, with all patience and teaching.

preach the word; be earnest in season, out of season, convict, rebuke, exhort, in all long-suffering and teaching,

- 3 因為時候要到、人必厭煩純正的道理。耳朵發癢、就隨從自己的情慾、增添好些師傅。

For the time will come when they will not listen to the sound doctrine, but, having itching ears, will heap up for themselves teachers after their own lusts;

for there shall be a season when the sound teaching they will not suffer, but according to their own desires to themselves they shall heap up teachers -- itching in the hearing,

- 4 並且掩耳不聽真道、偏向荒渺的言語。

and will turn away their ears from the truth, and turn aside to fables.

and indeed, from the truth the hearing they shall turn away, and to the fables they shall be turned aside.

5 你卻要凡事謹慎、忍受苦難、作傳道的工夫、盡你的職份。

But you be sober in all things, suffer hardship, do the work of an evangelist, and fulfill your ministry.

And thou -- watch in all things; suffer evil; do the work of one proclaiming good news; of thy ministration make full assurance,

6 我現在被澆奠、我離世的時候到了。

For I am already being offered, and the time of my departure has come.

for I am already being poured out, and the time of my release hath arrived;

7 那美好的仗我已經打過了。當跑的路我已經跑盡了。所信的道我已經

I have fought the good fight. I have finished the course. I have kept the faith.

the good strife I have striven, the course I have finished, the faith I have kept,

8 從此以後、有公義的冠冕為我存留、就是按著公義審判的主到了那日要賜給我的。不但賜給我、也賜給凡愛慕他顯現的人。

From now on, there is stored up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give to me at that day; and not to me only, but also to all those who have loved his appearing.

henceforth there is laid up for me the crown of the righteousness that the Lord -- the Righteous Judge -- shall give to me in that day, and not only to me, but also to all those loving his manifestation.

9 你要趕緊的到我這裡來。

Be diligent to come to me soon,

Be diligent to come unto me quickly,

- 10 因為底馬貪愛現今的世界、就離棄我往帖撒羅尼迦去了。革勒士往加拉太去。提多往撻馬太去。

for Demas left me, having loved this present world, and went to Thessalonica; Crescens to Galatia, and Titus to Dalmatia.

for Demas forsook me, having loved the present age, and went on to Thessalonica, Crescens to Galatia, Titus to Dalmatia,

- 11 獨有路加在我這裡。你來的時候要把馬可帶來。因為他在傳道的事上於我有益處。〔傳道或作服事我〕

Only Luke is with me. Take Mark, and bring him with you, for he is useful to me for ministering.

Lukas only is with me; Markus having taken, bring with thyself, for he is profitable to me for ministrations;

- 12 我已經打發推基古往以弗所去。

But I sent Tychicus to Ephesus. and Tychicus I sent to Ephesus;

- 13 我在特羅亞留於加布的那件外衣、你來的時候可以帶來。那些書也要帶來。更是要緊的是那些皮卷。

Bring the cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, and the books, especially the parchments.

the cloak that I left in Troas with Carpus, coming, bring thou and the books -- especially the parchments.

14 銅匠亞力士大多多的害我。主必照他所行的報應他。

Alexander, the coppersmith, did much evil to me. The Lord will repay him according to his works,

Alexander the coppersmith did me much evil; may the Lord repay to him according to his works,

15 你也要防備他。因為他極力敵擋了我們的話。

of whom you also must beware; for he greatly opposed our words.

of whom also do thou beware, for greatly hath he stood against our words;

16 我初次申訴、沒有人前來幫助、竟都離棄我。但願這罪不歸與他們。

At my first defense, no one took my part, but all left me. May it not be held against them.

in my first defence no one stood with me, but all forsook me, (may it not be reckoned to them!)

17 惟有主站在我旁邊、加給我力量、使福音被我盡都傳明、叫外邦人都聽見。我也從獅子口裡被救出來。

But the Lord stood by me, and strengthened me, that through me the message might be fully proclaimed, and that all the Gentiles might hear; and I was delivered out of the mouth of the lion.

and the Lord stood by me, and did strengthen me, that through me the preaching might be fully assured, and all the nations might hear, and I was freed out of the mouth of a lion,

- 18 主必救我脫離諸般的兇惡、也必救我進他的天國。願耀歸給他、直到永永遠遠。阿們。

And the Lord will deliver me from every evil work, and will save me to his heavenly kingdom; to whom be the glory forever and ever. Amen.

and the Lord shall free me from every evil work, and shall save [me] -- to his heavenly kingdom; to whom [is] the glory to the ages of the ages! Amen.

- 19 問百基拉、亞居拉、和阿尼色弗一家的人安。

Greet Prisca and Aquila, and the house of Onesiphorus.

Salute Prisca and Aquilas, and Onesiphorus` household;

- 20 以拉都在哥林多住下了。特羅非摩病了、我就留他在米利都。

Erastus remained at Corinth, but I left Trophimus at Miletus sick.

Erastus did remain in Corinth, and Trophimus I left in Miletus infirm;

- 21 你要趕緊在冬天以前到我這裡來。有友布羅、布田、利奴、革老底亞和眾弟兄、都問你安。

Be diligent to come before winter. Eubulus salutes you, as do Pudens, Linus, Claudia, and all the brothers.

be diligent to come before winter. Salute thee doth Eubulus, and Pudens, and Linus, and Claudia, and all the brethren.

- 22 願主與你的靈同在。願恩惠常與你們同在。

The Lord, Jesus Christ, be with your spirit. Grace be with you. Amen.

The Lord Jesus Christ [is] with thy spirit; the grace [is] with you! Amen.